Cir̲r̲ampākkam, step-stone

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00044

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00044.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Records the foundation of a temple (kōyil) by Kumāraṉ, the nephew of Cōmāciyār.

Edition

〈1〉 **śrī-mahārāja-parameśvara**-varu**mma**ṟkku yāṇṭu talaitt-(ā)〈2〉vatu

tūṇāṅ-kiḻavar-uḷ ālavāyil cōmāciyā〈3〉ru maru-maḵaṉ kumā(raṉ) [3+] [e]〈4〉ṭuppitta kō(yil)

[3×]〈5〉 [3×] (A)l̲i(vu)m (c)e〈6〉ytār taṭumāv ēṟkka

Apparatus

〈1〉 talaitt-(ā)〈2〉vatu ◇ *talaittā〈2〉vatu* EI.

〈5〉 (A)l̲i(vu)m ◇ *Aḻi(vu)m* EI • The reading in EI makes sense, but is not warranted on the visual documentation, where one would read at once *yuḻime* or *yuḻimē*.

Translation

〈1–2〉 First year of the glorious Mahārāja Parameśvaravarman.

〈3–4〉 The temple that Kumāraṉ, nephew (sister's son) of Cōmāciyār in (that is, from) Ālavāy, 〈one〉 among the *tūṇaṅ-kiḷavar*s [...] has built.

〈5–6〉 He who does (*(c)eytār*) harm (*aḻivu*) [...] will be considered like (*ēṟkka*) ... (*taṭumāv*).

Commentary

〈1–2〉 *talaitt-(ā)vatu*. See EI (p. 199, n. 3): "The expression *talaittu* from *talai* is used adjectively in the sense of 'first'. The same usage may also be noted in the familiar phrase *talaittu kuḷaṇḍai* meaning 'first child'. For epigraphic usage of the word *talai* meaning 'first,' we may note the expression *Āṉi-ttalai-ppiṟaiyāl* in the Takkōlam inscription (above, Vol. XIX, p. 87)."

〈2〉 *ālavāyil*. EI connects this word with *eṭuppitta* (lines 3-4), suggesting that Ālavāy is the ancient name of Ciṟṟampākkam/Teṉkāraṇai. We follow Sircar's opinion (editor's note to Desai [1962] 1957–1958) that Ālavāy is the residence of Cōmāciyār. So does IP (p. 147, n. 1).

〈2–3〉 *cōmāciyāru*. See EI (p. 200, n. 1): "Sōmāśiyār may be contracted either from Sōmayājiyār or Sōmājiyār."

〈3〉 *maru-maḵaṉ*. This term means more precisely "sister's son" in the present case.

Bibliography

Reported in ARIE 1947–48 (ARIE/1947-1948/B/1947-1948/83).

Edited in Desai [1962] 1957–1958 (EI 32.23), with visual documentation. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 44).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the visual documentation published in Desai [1962] 1957–1958.

Primary

[EI] Desai, P. B. [1962] 1957–1958. "Sirrmbakkam inscription of Paramesvaravarman, year1." EI 32, pp. 199–200.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 146–147, item 44.

Secondary

[ARIE] ARIE 1947–48. *Annual report on Indian epigraphy for 1947-48*. Edited by N. Lakshminarayan Rao. Delhi: Manager of Publications (Department of Archaeology). Page 12, appendixes B/1947-1948, item 83.